

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV TA‘LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

**“TASDIQLAYMAN”**  
**O‘zbekiston davlat jahon tillari**  
**universiteti rektori, Kengashi raisi**  
**I. Ixtasinov**  
27-iyul 2026-yil 7-sonli universitet  
Kengashi yig‘ilishi 8.6-masalaga ilova

**UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIGA DOIR  
YAKUNIY DAVLAT ATTESTASIYASI  
SINOVI BO‘YICHA  
DASTUR**

**Ta‘lim yo‘nalishi: 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili)**

**Toshkent – 2026**

Dastur universitet Kengashida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan  
(2026-yil " 22 " - 02 dagi " 7 " sonli bayonnoma)

**Tuzuvchi:**

B.Ergashova - O'zDJTU, Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti  
kafedrası mudiri

**Taqrizchilar:**

M.Xakimov - SamDChTI, Ispan va italyan filologiyasi kafedrası  
katta o'qituvchisi

S.Yunusova - O'zDJTU, Roman-german tillari tarjimashunosligi  
kafedrası dotsenti v.b., PhD.

Mazkur dastur asosida bitiruvchining umumkasbiy va ixtisoslik fanlari  
bo'yicha egallagan bilim, malaka va ko'nikma darajalari doirasida kompleks tarzda  
baholanadi.

Tarjimonlik fakulteti dekani:

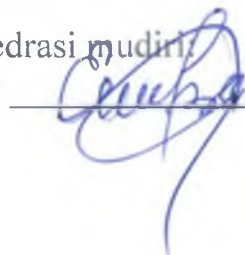
2026-yil " 26 " - fevral



U.Yo'ldoshev

Italyan tili tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası mudiri

2026-yil " 26 " - fevral



B.Ergashova

## **KIRISH**

Mazkur dastur 60230200 – Tarjima nazariyasi va amaliyoti (italyan tili) ta'lim yo'nalishi bo'yicha ixtisoslik (tarjima nazariyasi, stilistika va matn tahriri, leksikologiya, yozma tarjima va qiyosiy tipologiya) fanlaridan yakuniy davlat attestatsiyasini o'tkazish tartibini belgilaydi.

Ushbu dastur bitiruvchilarning umumkasbiy va ixtisoslik fanlari bo'yicha egallagan bilim, ko'nikma va malaka darajalariga qo'yiladigan talablar mazmuniga muvofiq holda ishlab chiqilgan bo'lib, malaka talablari, fanning o'quv dasturida ko'zda tutilgan barcha mavzular mazmunini qamrab olgan. Bitiruvchining oliy kasb-hunar ta'limi davlat standartida belgilangan kasbiy vazifalarni bajarishga qo'yilgan nazariy va amaliy tayyorgarligini aniqlash uchun mo'ljallangan.

Yakuniy Davlat Attestatsiya sinovining mazmuni talaba o'quv davrida o'zlashtirgan oliy kasbiy ta'limi dasturiga to'liq mos keladi.

### **Umumkasbiy va ixtisoslik fanlari bo'yicha davlat attestatsiyasi sinoviga qo'yiladigan talablar**

#### **Davlat attestatsiyasi sinovidan o'tish jarayonida bakalavr:**

- O'zbekiston Respublikasida ta'lim sohasini modernizatsiyalash doirasida chet tillarni o'rganish tizimini takomillashtirishga ega bo'lishi;
- chet tillar bo'yicha milliy va xalqaro standartlarni bilishi va nazariy bilimga ega ekanligini ko'rsata olishi;
- O'rganilayotgan chet tilidan ona tiliga tarjima jarayonida nazariy va amaliy bilimga ega ekanligini ko'rsata olish;
- Tarjima nazariyasi bo'yicha egallangan bilim va ko'nikmalarini nazariy hamda amaliy jihatdan qo'llay olish;
- Qiyosiy tahlil qila olish, til kompetensiyalaridan unumli foydalana olish qobiliyatiga ega ekanligini ko'rsata olishi;
- Tarjimada leksik-semantik va struktur muammolarni aniqlash va to'g'ri yechim topish;
- Tarjima materiallarini tahrir qilishda stilistik qoidalarga rioya qilishi;
- Tarjimada zamonaviy texnologiyalardan foydalana olish kompetensiyasiga ega bo'lishi lozim.

#### **Umumkasbiy va ixtisoslik fanlari nazariy asoslari**

O'zbekiston Respublikasida ta'lim sohasini modernizatsiyalash doirasida;

- Tarjimonlik xizmatlari tizimini takomillashtirish;
- chet tillar bo'yicha milliy va xalqaro standartlar;
- mahalliy va xorijiy dasturlar;
- tarjima nazariyasi va yozma tarjima fanlari bo'yicha nazariy va amaliy bilimlar;
- tarjimada chet tilini bilish darajasi tizimi;

- turli xildagi ta'lim muassasalari uchun tarjimonlik bo'yicha dasturlarga qo'yiladigan talablar;
- tarjima muammolari: leksik, semantik, struktur, pragmatik va lingvokulturologik;
- tarjima mashqi sohani o'rgatishning asosiy komponentidir;
- asliyat va tarjima, muammolar va yechimlar;

“Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan davlat davlat attestatsiyasi sinovi dasturi bitiruvchining oliy ta'lim davlat standartida belgilangan kasbiy vazifalarni bajarishga qo'yilgan nazariy va amaliy tayyorgarligini aniqlash uchun mo'ljallangan.

Davlat imtihonining mazmuni talaba o'quv davrida o'zlashtirgan oliy ta'limi dasturiga to'liq mos keladi. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlardan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma tarjima, tarjima nazariyasi va stilistika va tarjima tahriri, leksikologiya, tipologiya fanlaridan davlat imtihoni yozma shakllarda o'tkaziladi.

### **Yozma tarjima**

“Yozma tarjima” fani talabalarda tarjimonlik kasbi bo'yicha tegishli ko'nikmalar hosil qilishga yo'naltirilgan bo'lib, lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik to'g'risidagi tushuncha, lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchalar, yozma nutq amaliyoti kursining mantiqiy tafakkurga tasirini tahlil qilish, chet tilidagi yozma nutq turlarini belgilash, yozma nutq malaka va ko'nikmalarini to'liqroq ijodiy qo'llash kabi masalalarni qamraydi.

Fan bo'yicha bitiruvchilarning bilim, ko'nikma va malakalariga quyidagi talablar qo'yiladi. Bitiruvchi:

- o'rganilayotgan tilning yozuv qonuniyatlarini bilishi;
- o'rganilayotgan tildagi yozuv normalarini egallash;
- turli matnlarni leksik-semantik tahlil qilish;
- matndagi grammatik, imlo va punktuatsion qonuniyatlarini aniqlash va ularga tarjimada amal qilish;
- matnlarni yozuv nuqtai nazaridan talqin qilish;
- tarjima metodlarini bilish va amaliyotda qo'llay olish;
- yozma tarjima uslublarini egallash;
- lingvokommunikativ va lingvomamlakatshunoslik bo'yicha umumiy tushunchaga ega bo'lish;
- lingvistik bilimlar saviyasi, til haqida tushunchaga ega bo'lish;
- o'tilgan mavzu boyicha o'z fikrini erkin yozma bayon qila olish;
- chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga erkin yozma tarjima qila olishi va boshqalar talab etiladi.

### **Tarjima nazariyasi**

“Tarjima nazariyasi” fani boshqa filologik fanlarning nazariy va uslubiy asosini tashkil qilib, o'z rivojida aniq yo'nalishdagi turdosh fanlar uchun asosiy

nazariy manba bo‘lib xizmat qiladi. Talabalarga tarjima sohasidagi bilimlarning nazariy asoslarini, uning asosiy tushunchalari va kategoriyalarini, tarjima qonunlari va tamoyillarini o‘rgatish hamda ularni amaliyotda tatbiq etish ko‘nikmasini hosil qilishdan iborat.

Ushbu fan bo‘yicha bitiruvchilarning bilim, ko‘nikma va malakalariga quyidagi talablar qo‘yiladi. Bitiruvchi:

- tarjima sohasidagi bilim asoslari, tarjimada qo‘llanadigan kategoriyalar to‘g‘risida tasavvurga ega bo‘lishi;
- tarjima nazariyasi asoslarini, tarjima qilish qonunlari, usul va metodlari, tushunchalar, kategoriyalarni, tarjima qilish jarayonlarning xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;
- talaba tarjima hodisasi va jarayonlarni tahlil qilish usullarini qo‘llash, tarjima muammolar bo‘yicha to‘g‘ri usul va metodlardan foydalanish ko‘nikmalariga ega bo‘lishi kerak.

### **Stilistika va matn tahriri**

“Stilistika va matn tahriri” yuqori kurs talabalariga mo‘ljallangan bo‘lib, muloqotning turli bosqichlarida tilni faol egallash, malaka va ko‘nikmalarini takomillashtirishni o‘z oldiga maqsad qilib qo‘yadi. Stilistika va matn tahriri fani turli muloqot turlari, jumladan, an‘anaviy, badiiy va ilmiy muloqotni o‘rganish bilan bir qatorda, ish munosabatlari (biznes, marketing, menejment sohalari)da ham muloqot malakalariga ega bo‘lishni taqozo etadi.

Fan bo‘yicha bitiruvchilarning bilim, ko‘nikma va malakalariga quyidagi talablar qo‘yiladi. Bitiruvchi:

- stilistika lingvistikaning qismi va nutq madaniyati nazariyasi sifatida, funksional uslublar tizimi, stilistik lug‘atning tasnifi, kommunikativ nutq, stilistik uslublarning turlari, matn va matn turi tushunchalarini ajrata olish, matn tahlilining stilistik usullari haqida tasavvurga ega bo‘lishi kerak;
- matnni turli uslublar yordamida tahrirlash, til qurilishining stilistik usullari va xususiyatlari, maxsus adabiy va so‘zlashuv birliklarining matndagi farqi matn kategoriyalarini bilishi kerak;
- kommunikasiya turini, ifoda etish shakli va tahlil etilayotgan matn kommunikativ-pragmatik turlarini aniqlash;
- til tuzilishining barcha bosqichlarida uslubiy belgilangan birliklarni tanishi, ularning uslubiy, kommunikativ-pragmatik matn vazifalarini va milliy-madaniy o‘ziga xosligini aniqlash, konseptual ma‘noli badiiy detallar ko‘rsatish usullari, turlari va matn mazmunini ochishdagi ahamiyatini aniqlashni, muayyan axborot turini burishni, matn asosiy kategoriyalarini qo‘llashning til vositalarini aniqlash, uslubiy tahrir va badiiy matn tahlilini uning konsepti va estetik bahosini ochish maqsadida adekvat tarjima qilish ko‘nikmalariga ega bo‘lishi kerak.

## **Leksikologiya**

“Leksikologiya” fani o‘rganilayotgan tilning asosiy nazariy tushunchalari, chet tilini o‘rganishning uslub va yondashuvlari, tilning ilmiy bilimlar tizimida tutgan o‘rni va ahamiyati bilan tanishtirish, ularga til sathlarining nutqiy muloqot jarayonida kuzatiladigan asosiy qonuniyatlarini o‘rgatishdan iborat. Ushbu fan tillarning bir-biri bilan o‘zaro munosabatlari to‘g‘risidagi ilmiy-nazariy tushunchalarni o‘rgatish, ularning tabiiy til mohiyati to‘g‘risidagi bilimlarini kengaytirish, tilning ichki tuzilmasi, til qatlamlari va birliklarini ilmiy asosda tadqiq etish ko‘nikmalarini rivojlantirishdir.

Fan bo‘yicha bitiruvchilarning bilim, ko‘nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- so‘z ma‘nosi xususiyatlari, til lug‘at tarkibining asosiy birliklari, so‘zning morfologik tuzilishi, so‘zlarning yasalishi, frazeologik birikmalar turlari, lug‘oviy birliklarning kelib chiqishi, italyan tilining variantlari va shevalari hususiyatlari tasavvurga ega bo‘lishi;
- til birliklarini semantik, strukturaviy, pragmatik va kommunikativ xususiyatlarini bilishi va ulardan foydalana olishi;
- yuqorida ta‘kidlangan bilimlar yuzasidan talaba berilgan autentik matnni leksikologik nuqtai nazardan taxlil qilish ko‘nikmalariga ega bo‘lishi kerak

## **Qiyosiy tipologiya**

“Qiyosiy tipologiya” fani umumiy tilshunoslik, nazariy fonetika, nazariy grammatika, leksikologiya va stilistika kabi fanlarni o‘rganish jarayonidagi bilimlariga suyanib chet tilning ona tilidan farqli xususiyatlari haqida ularda ilmiy tushuncha hosil qilishdir. Shuningdek, bo‘lajak filologlarga fanning tarixi, ilmiy – nazariy masalalari, qiëslash metodlari bo‘yicha atroflicha bilim berish bilan birga ularning kelajakdagi ish faoliyatlarida amaliy ahamiyat kasb etuvchi lingvistik bilim, ko‘nikma va malakalarni shakllantirish va rivojlantirishdan iborat.

Fan bo‘yicha bitiruvchilarning bilim, ko‘nikma va malakalariga quyidagi talablar qoyiladi. Bitiruvchi:

- qiyosiy tipologiya fanining tarixiy taraqqiyot bosqichlari, fanning nazariy masalalari va metodlari, qiyoslash ob‘ektini tanlash, qiyoslanayotgan kategoriyalarning ifodalanish usullarini va ularning nutqda qo‘llanilishidagi xususiyatlari haqida tasavvurga ega bo‘lishi;
- muayyan nazariy masalalarga oid fikrlarni bayon etishi, mavjud fikrlarga nisbatan tanqidiy munosabatini asoslay olish, tillararo izomorf va allomorf xususiyatlarni tahlil qila olish va ulardan foydalana olishi;
- o‘z nuqtai nazarini ilmiy asoslab berish va bulardan amaliy masalalarni yechishda foydalana bilish, hulosalar chiqarish, ilmiy farazlarni olg‘a surish ko‘nikmalariga ega bo‘lishi.

## UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIDAN DAVLAT ATTESTATSIYASI SINOVINI O‘TKAZISH TARTIBI VA BAHOLASH MEZONI

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasi yozma shaklda o‘tkaziladi. Yakuniy attestatsiya o‘tkazish uchun savollar majmuasi attestatsiyadan oldin belgilangan tartibda talabalarga yetkaziladi.

O‘quv vazifalariga ko‘ra yakuniy davlat attestatsiyasi o‘tilgan nazariy ma’lumotlar va amaliy malakalarni yakuniy tekshiruv orqali baholashga yo‘naltirilgan bo‘lishi kerak. Talabalar tomonidan berilgan javoblarning har biri haqqoniy baholanishi uchun ball (100 ballik) ko‘rinishida baholanib keyin umumiy yig‘ilgan ball tasdiqlangan baholash mezonlari asosida izohlanadi va 5 baholik tizimidan kelib chiqib konvertatsiya qilinadi. Umumiy talaba to‘plashi kerak bo‘lgan ball 100 ball.

Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakl imtihoni yozma tarjima, tarjima nazariyasi, stilistika va matn tahriri, leksikologiya va qiyosiy tipologiya fanlaridan amaliy va nazariy vazifalarni o‘z ichiga olgan.

### 1. Umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan davlat attestatsiyasining yozma shakli sinovi (umumiy 100 ball)

#### *1-imtohani (umumiy 100 ball)*

*1- topshiriq (yozma tarjima fani)* – Berilgan ikkita matnlarning maqsadi, asosiy funksiyalari va leksik, sintaktik, morfologik darajalariga asoslanib, matnning uslubini aniqlagan holda 1-matnni chet tilidan ona tiliga tarjima va 2-matnni ona tilidan chet tiliga tarjimani amalga oshirish: har bir matnga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **10 balldan** (2 ta matn).

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir matnni to‘g‘ri bajarilganligini baholash uchun qo‘yilgan kriteriyalari:

BALL	KRITERIYALAR
5	Matn uslubidan kelib chiqib to‘g‘ri tarjimani amalga oshirilganligi
5	Adekvat tarjimaga erishilganligi, asliyat tilidagi ma’lumot tarjimada tog‘ri keltirilganligi
10	Tarjima transformatsiyalari va usullaridan foydanilganligi, tarjimaning grammatik, stilistik, leksik jihatlari inobatga olinganligi
<b>Jami 20 ball</b>	

**2-topshiriq (yozma tarjima fani)** – Tarjima jarayonida qoʻllanilgan tarjima transformatsiyalari aniqlash; har bir misolga berilgan vazifani bajarilganligi uchun **2 ball**dan (10 ta misol).

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni toʻgʻri bajarilganligini baholash uchun qoʻyilgan kriteriyalar:

<b>BALL</b>	<b>KRITERIYALAR</b>
<b>20</b>	Tarjima jarayonida qoʻllanilgan tarjima transformatsiyalarini toʻgʻri aniqlanganligi; Fanga oid nazariy bilimlarini amalda toʻgʻri qoʻllay olishi

**3-topshiriq (Tarjima nazariyasi fani)** – Berilgan nazariy mavzuga qisqa tavsif yozish.

Umumiy topshiriq uchun **10 ball**

Topshiriqda har bir misolni toʻgʻri bajarilganligini baholash uchun qoʻyilgan kriteriyalar:

<b>BALL</b>	<b>KRITERIYALAR</b>
<b>5</b>	Berilgan mavzu toʻliq yoritilganligi
<b>5</b>	Berilgan mavzu aniq nazariyalar va amaliy misollar bilan yoritilganligi, talabning oʻz fikrlari ifodalanganligi
<b>Jami 10 ball</b>	

**4-topshiriq (Qiyosiy tipologiya)** – Keltirilgan nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **10 ball**

Topshiriqda har bir misolni toʻgʻri bajarilganligini baholash uchun qoʻyilgan kriteriyalar:

<b>BALL</b>	<b>KRITERIYALAR</b>
<b>5</b>	Nazariy savol toʻliq yoritilganligi
<b>5</b>	Nazariy savol leksik, stilistik, va grammatik xatolarsiz, mazmunan toʻgʻri yoritilganligi
<b>Jami 10 ball</b>	

**5-topshiriq (Leksikologiya)** – Nazariy savolga javob yozish.

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni toʻgʻri bajarilganligini baholash uchun qoʻyilgan kriteriyalar:

<b>BALL</b>	<b>KRITERIYALAR</b>
<b>10</b>	Nazariy savol to'liq yoritilganligi
<b>10</b>	Talabaning fanga oid fikrlari va munosabatlari aniq keltirilganligi
<b>Jami 20 ball</b>	

**6-topshiriq (Stilistika va matn tahriri)**– Topshiriq ikki qismdan iborat bo'lib birinchi qismida nazariy savolga javob yozish. Ikkinchi qismida berilgan gapda qo'llanilgan stilistik usulni aniqlab to'g'ri tarjimini amalga oshirish.

Umumiy topshiriq uchun **20 ball**

Topshiriqda har bir misolni to'g'ri bajarilganligini baxolash uchun qo'yilgan kriteriyalar:

<b>BALL</b>	<b>KRITERIYALAR</b>
<b>10</b>	Nazariy savol to'liq va mazmunan to'g'ri yoritilganligi
<b>10</b>	Qo'llanilgan stilistik uslubni aniqlanganligi va tarjima to'g'ri amalga oshirilganligi
<b>Jami 20 ball</b>	

**Topshiriqlar quyidagi mezonlar asosida ballar 5 baholik tizimda hisoblanadi**

1 – topshiriq (yozma) – 20 ball

2 – topshiriq (yozma) – 20 ball

3 – topshiriq (yozma) – 10 ball

4 – topshiriq (yozma) – 10 ball

5 – topshiriq (yozma) – 20 ball

6 – topshiriq (yozma) – 20 ball

Umumiy to'planishi kerak bo'lgan ball 100 ball

<i>Ball</i>	<i>Baho</i>
<i>qoniqarsiz (0-59,9)</i>	<i>2</i>
<i>qoniqarli (60-69,9)</i>	<i>3</i>
<i>yaxshi (70-89,9)</i>	<i>4</i>
<i>a'lo (90-100)</i>	<i>5</i>

Yakuniy davlat attestatsiyasi sinovida 1-150 variantda biletlar asosida yozma ravishda o'tkaziladi. Har bir topshiriq bajarilishiga 25 daqiqa vaqt beriladi. Davlat attestatsiyasiga maxsus biletlar kafedra tomonida tayyorlanadi va tasdiqlanadi.

## FOYDALANILADIGAN ADABIYOTLAR RO‘YHATI

### **Asosiy adabiyotlar**

#### ***Yozma tarjima***

1. “Dai, prova” Marcello Silvestrini, Clelia Ciliberto, Margherita Ferretti, Laura Filippucci. 2007
2. Castelli di Rabbia. Alessandro Baricco. 2003.
3. Muminov O.M. and others. Written Translation. Part I, II. Tashkent, 2010. - 272p.
4. Falbo K., Russo M. Interpretazione simultanea e consecutiva. Milano- 2017.
5. Stefano Ondelli, L’Italiano delle traduzioni. Alma Edizione, Roma- 2014.

#### ***Tarjima nazariyasi***

1. Yo’ldoshev U. Tarjima nazariyasi. O’quv qo’llanma. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillari instituti” nashriyoti, 2021. – 126 bet.
2. To’xtasinov I., Yo’ldoshev U. Badiiy tarjimani o’qitishning lingvistik va metodik asoslari. Monografiya. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillari instituti” nashriyoti, 2023. – 174 bet.
3. Ergashova B.S. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish (italyan tili): o’quv qo’llanma. — Toshkent: LAVITA PRINT, 2025. — 101 b.
4. G’afurov I., Mo‘minov O., Qambarov N.: Tarjima nazariyasi. – Toshkent. 2012.
5. E. Ochilov.: Tajima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent., ToshDSHI 2014.
6. Leonardo Bruni, I fondamenti della teoria della traduzione-Roma, 2006

#### ***Qiyosiy tipologiya***

1. Pillole di Italiano. Marco Brignone. 2024.
2. I.Po'latov, O.To'xtasinova, Tillarni tipologik o'rganish . T., 2009.
3. Nicola Grandi, Tipologia linguistica-Bologna, 2012.
4. C.Cappa, Il confronto tra le lingue.-Alma edizione, 2007
5. Silvia Ballari, Sociolinguistica e tipologia: modelli e strumenti a confronto.- Torino, 2020.

#### ***Leksikologiya***

1. Didattica dell’italiano come lingua prima. Luca Cignetti, Silvia Demartini, Simone Fornara, Matteo Viale. La Tipografia Casma, Bologna, 2022.
2. Lessicologia. Baxora Ergashova, Ruxsora Abduzohirova. 2025
3. Magari. A. De Giuli, C. Gustalla, C. M. Naddeo. Alma Edizioni.

#### ***Stilistika va matn tahriri***

1. Il dolce “SI”. F. Foglia, G. La Cara, F.Marcellini, A.Paventi, C. Preziuso. Guerra Edizioni – Perugia, 1998

2. Lessicologia. Baxora Ergashova, Ruxsora Abduzohirova. LAVITA PRINT, 2025.
3. Traduttologia e Linguaggio Giuridico. Valentina Jacometti, Barbara Pozzo. 2022

### **Qo'shimcha adabiyotlar:**

1. S.Arduidi, Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali-Carocci editore, 2007
2. Ilyushkina M. Teoriya perevoda: Osnovniye ponyatiya i problemi. Yekaterinburg, 2015
3. L.Salmon, Teoria della traduzione-Urbino, 2017
4. Italia per Stranieri. Giulia De Savorgnani. Guida per Stranieri alla Letteratura italiana. ALMA Edizione 2024.
5. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Т., 2008.
6. Luca Serianni, La lingua universale: Storia e strutture delle lingue del mondo, Roma-2018.
7. I materiali della conferenza, Lessicologia e lessicografia dell'italiano. Milano, 2021.
8. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология – Москва, 1977  
Eleanora Stinta, La definizione lessicografica-Napoli, 2005
9. S.Arduidi, Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali-Carocci editore, 2007

**“Tasdiqlayman”**

Rektor \_\_\_\_\_ I. Tuxtasinov  
2026-yil “ \_\_\_\_\_ ” - \_\_\_\_\_

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI  
60230200 – TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI (ITALYAN TILI)  
TA’LIM YO‘NALISHI 2025-2026 O‘QUV YILI BITIRUVCHI  
TALABALARI UCHUN UMUMKASBIY VA IXTISOSLIK FANLARIDAN  
YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYASI BO‘YICHA  
NAMUNAVIY SAVOLLAR**

***LEKSIKOLOGIYA***

1. Qual è l'oggetto della lessicologia?
2. Quali tipi di lessicologia conoscete?
3. A quali aspetti della lingua è legata la lessicologia?
4. Quali sono le caratteristiche principali dell'unità lessicale?
5. Quali branche della lessicologia conoscete?
6. Qual è l'oggetto della lessicografia?
7. Storia della lessicografia italiana.
8. Storia della lessicografia europea.
7. Quali problemi possiamo incontrare se decidiamo di compilare un dizionario?
8. Come si possono classificare i dizionari?
9. Qual è la differenza tra dizionari enciclopedici e linguistici?
10. Sviluppo storico del dizionario Zanichelli.
11. Qual è l'unità strutturale di base della parola?
12. Qual è la procedura di analisi morfemica?
13. Quali tipi di morfemi conoscete?
14. Che cosa sono i morfemi semi-legati (semi-liberi)? Fornite degli esempi.
15. Il gambo della parola e i suoi tipi
16. Che cos'è la formazione delle parole come sottosistema linguistico?
17. Qual è l'importanza degli approcci sincronici e diacronici nello studio della formazione delle parole?
18. Che cos'è l'affissazione?
19. Quali criteri di classificazione degli affissi conosciamo?
20. Quali morfemi sono chiamati prefissi?
21. Quali morfemi sono chiamati suffissi?
22. Composti e modalità di formazione
23. Il significato e la motivazione nei composti
24. Quali composti sono chiamati "subordinativi"? "Coordinativi"?
25. Come si distinguono i composti dalle unità fraseologiche?

26. Quali classi grammaticali di composti conoscete?
27. Sviluppo storico della conversione e sua origine
28. Quali tipi di abbreviazioni sai nominare?
29. Che cos'è il clipping? Quali tipi di ritaglio possiamo trovare in italiano
30. Quali tipi di abbreviazione possiamo distinguere?
31. Quali esempi di forme miste di abbreviazione con altri tipi di formazione di parole potete presentare?
32. Tipo di anacronimo e sua classificazione.
33. Qual è il principio per distinguere i tipi di formazione delle parole maggiori e minori?
34. Che cosa sapete dell'interscambio di suoni?
35. Che cos'è la lessicalizzazione nella lingua italiana?
36. Quale branca della lessicologia studia il significato?
37. Qual è la differenza tra le nozioni di "significato grammaticale" e "significato lessicale"?
38. Quali tipi di significato lessicale si possono citare?
39. Come si può risalire al significato denotativo e connotativo delle parole?
40. Che cos'è il riferimento stilistico?
41. Che cos'è una "variante lessico-semantica" di una parola?
42. Qual è l'unità semantica più piccola?
43. Che cos'è il "cambiamento semantico"?
44. Quali sono le cause di un cambiamento semantico?
44. Qual è la differenza tra metafora e metonimia?
45. Che cos'è il miglioramento del significato?
46. Che cos'è il deterioramento (peggioramento) del significato?
47. Qual è il ruolo del contesto nel cambiamento semantico?
48. Quali parole sono definite polisemantiche? Fornite degli esempi.
49. Può spiegare la nozione di "struttura semantica"?
50. Quali parole sono chiamate "omonime"?
51. Quali elementi linguistici chiamiamo "variante lessico-semantica"?
52. Qual è la classificazione tradizionale degli omonimi? Illustrate la vostra risposta con degli esempi.
53. Quali sono le caratteristiche distintive della classificazione degli omonimi da parte di vari linguisti?
54. Cosa si intende per classificazione semantica?
55. Quali criteri si possono utilizzare per la classificazione semantica del lessico?
56. Quali sinonimi stilistici.
57. Quale parola di un gruppo sinonimico è considerata il sinonimo dominante? Quali sono le sue caratteristiche?

58. Come si può risalire alla motivazione del gruppo di parole?
59. Quali raggruppamenti di unità lessicali chiamiamo "classi lessico-grammaticali"?
60. Che cos'è un "gruppo lessico-semantic"?
61. Come possiamo distinguere le unità lessicali stilisticamente marcate da quelle stilisticamente neutre?
62. Quale raggruppamento chiamiamo "famiglie di parole"?
63. Che cos'è il campo concettuale?
64. Qual è l'oggetto della fraseologia?
65. Che cosa si intende per valenza lessicale e grammaticale?
66. Quali sono i criteri fondamentali per definire un'unità fraseologica?
67. Perché possiamo includere i verbi frasali, i proverbi e i modi di dire nella fraseologia?
68. Qual è il ruolo del contesto nella comprensione delle unità fraseologiche?
69. Riflessione dell'immagine linguistica del mondo nella fraseologia.
70. Quali tecniche di traduzione si possono utilizzare nel caso di unità fraseologiche?
71. Che cos'è una "linguocultura"?
72. Quali aspetti della vita quotidiana britannica possono essere specificati nelle unità fraseologiche?
73. Panoramica etimologica del patrimonio di parole italiane
74. Quali criteri possiamo utilizzare per distinguere i prestiti in italiano?
75. Quali tipi di assimilazione possiamo osservare nei prestiti?
76. Qual è l'influenza dei prestiti sullo sviluppo della lingua?
75. Che cos'è uno stile funzionale?
76. Qual è la classificazione di base dello stile formale?
77. A quale stile si riferiscono le parole dotte e poetiche?
78. Quali parole chiamiamo "arcaismi"?
79. Che cos'è lo slang? Quali tipi di gergo possiamo distinguere?
80. Stili informali (colloquiali) nella lingua italiana.
81. Analisi contrastiva in lessicologia
82. Analisi dei costituenti immediati in lessicologia
83. Analisi distributiva in lessicologia
84. Analisi trasformazionale in lessicologia
85. Analisi Componenziale in Lessicologia
86. Analisi concettuale in lessicologia
87. Che cosa sono le doppiette etimologiche
88. Che cos'è la collocazione fraseologica?
89. Che cosa sono le fusioni fraseologiche?
90. Cosa sono le parole obsolete?

91. Iponimia in italiano.
92. Sostantivizzazione (o ellissi lessicale) in italiano e in uzbeko.
93. Derivazione in italiano e in uzbeko .
94. Morfemi e tipi di morfemi.
95. Neologismi e modalità di formazione in italiano.
96. Affissi produttivi e non produttivi nella formazione dei verbi (nomi, aggettivi).
97. Metafora e metonimia come fonte di cambiamenti semantici.
98. La formazione delle parole come branca della lessicologia.
99. La struttura morfologica della parola
100. Collocazione in italiano.

### **STILISTIKA VA MATN TAHRIRI**

1. Qual è il rapporto tra stilistica e sintassi?
2. Quali sono i mezzi linguistici studiati dalla stilistica?
3. L'accostamento significa...
4. Che cos'è la metafora? Quali tipi di metafora conoscete?  
Traducete il seguente esempio tenendo conto dei dispositivi stilistici.
  1. *Bisogna considerare il mondo come un palcoscenico e agire di conseguenza.*
  2. *Le mie mani erano ghiacciate a causa del freddo.*
5. Qual è l'oggetto della stilistica?
6. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definite i tipi di dispositivi stilistici.
  1. *La risata nei suoi occhi si spense e fu sostituita da qualcos'altro.*
  2. *Un giorno si affacciò alla finestra e donò il suo cuore al giovane del droghiere.*
7. Quali sono i mezzi linguistici studiati dalla stilistica?
8. Quali sono le principali tendenze della stilistica?
9. Qual è il significato dell'iperbole nella frase seguente?  
*"Non c'è niente di meglio di questo".*  
*"Il meglio che un uomo possa ottenere".*  
*"Mentine così forti da essere contenute in una scatola di metallo".*
10. Cosa intendiamo con mezzi espressivi?
11. Che cos'è un dispositivo stilistico? Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definite i tipi di dispositivi stilistici.
  1. *"Tutti vogliamo un po' di rattoppi e riparazioni di tanto in tanto", cinguettò il dottore*
  2. *L'orologio aveva suonato, il tempo scorreva via.*
12. Che cos'è un idiomatismo? Traducete e date il significato del seguente esempio tenendo conto dei dispositivi stilistici.  
*Dare addosso a qualcuno*  
*Fare una caccia all'oca selvatica*

*Lasciare qualcuno fuori dai guai*

13. Che cos'è un'iperbole? Qual è il significato dell'iperbole nella frase seguente?  
*“Mia madre mi ucciderà!”.*  
*“Aggiunge un'incredibile lucentezza per una brillantezza infinita e a specchio”.*
14. Quali sono le peculiarità sintattiche del tipo di discorso scritto?
15. Che cos'è la metonimia?
16. Qual è la differenza tra metafora e metonimia?
17. Come si classificano le metonimie dal punto di vista semantico?
18. Quale significato lessicale è strumentale alla formazione dell'epiteto?
19. Quali tipi semantici di epiteto conoscete?
20. Dove si trovano principalmente le parole colloquiali generiche?
21. Quali sono le caratteristiche principali di slang, gerghi, volgarità e parole dialettali?
22. Che cos'è un'allitterazione?
23. Quali sono le principali funzioni stilistiche dell'allitterazione?
24. Quali sono le strutture di allitterazione più frequentemente utilizzate?
25. Che cos'è un'onomatopea?
26. Quali sono le principali funzioni stilistiche dell'onomatopea?
27. Quali sono le strutture di onomatopea più frequentemente utilizzate?
28. Che cos'è la metonimia? Qual è la differenza tra metafora e metonimia? Come si classificano le metonimie dal punto di vista semantico?
29. Che cos'è l'ironia come espediente stilistico? Qual è la differenza tra l'ironia come espediente stilistico e l'effetto ironico?
30. Quali tipi di epiteti conoscete? Qual è la differenza tra epiteto e attributo logico?
31. A quali SD si riferiscono i lessico-sintattici?
31. Che cos'è la perifrasi e quali tipi di perifrasi si distinguono?
33. Qual è la funzione stilistica della perifrasi?
34. Che cos'è l'ironia?
35. Qual è la differenza tra Simile e Paragone logico? Come si classificano questi SD dal punto di vista: a) semantico b) strutturale?
36. Che cos'è l'antitesi?
37. Che cos'è la gradazione, i suoi tipi e la sua funzione stilistica?
38. Che cos'è lo stile funzionale?
39. Cosa sai dello stile scientifico?
40. Quali sono le peculiarità dello stile giornalistico?
41. Quali sono le caratteristiche principali dello stile pubblico?
42. Che cos'è il discorso orale?
43. Quali sono i sottostili dello stile pubblicistico e le loro caratteristiche distintive?
44. Cosa sapete del discorso scritto?

45. Quali sono le peculiarità del discorso pubblico?
46. Discutere il problema dei dispositivi stilistici dalla posizione della linguoculturologia?
47. Interpretare la nozione di "modello culturale".
48. Qual è la struttura dei modelli culturali?
49. Quali sono i dispositivi stilistici più rilevanti per la rappresentazione dei modelli culturali?
50. Quali sono i dispositivi stilistici più rilevanti per la rappresentazione della struttura della conoscenza?
51. Quali sono i principali criteri di edizione?
52. Quali sono le raccomandazioni per i contenuti logici?
53. Quali sono le fasi di editing del testo?
54. Quali sono gli errori più comuni?
55. Che cos'è lo stile documentario?
56. Quali sono le peculiarità della prosa?
57. Che cos'è lo stile dei giornali?
58. Quali sono i sottostili dello stile giornalistico e le loro caratteristiche distintive?
59. Che cosa sapete dei resoconti giornalistici?
60. Quali sono le peculiarità degli annunci pubblicitari?
61. Qual è la punteggiatura nei testi stilistici?
62. Come si modifica la punteggiatura nei testi letterari?
63. Che tipo di punteggiatura conosci?
64. Quali sono le principali tendenze nello studio dello stile?
65. Quali forme e tipi di discorso conosci?
66. Che cos'è uno stile funzionale e quali stili funzionali conosci?
67. Che cosa sa degli studi nel campo dello stile del discorso artistico?
68. Cosa sa dello studio dello stile individuale? Quali autori attirano più spesso l'attenzione dei teorici dello stile?
69. Che cos'è il foregrounding e come agisce nel testo?
70. Quali livelli di analisi linguistica conosci e quali sono rilevanti per l'analisi stilistica?
71. Che cos'è la rima interna? Illustrate le combinazioni di rime così chiamate e raccontatene le funzioni.
72. Qual è la funzione stilistica della rima?
73. Traducete i seguenti esempi tenendo conto dei dispositivi stilistici.
  1. *Il cuore della ragazza affondò.*
  2. *La macchina seduta a quella scrivania non era più un uomo; era un affollato broker di Milano...*

74. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *La risata nei suoi occhi si spense e fu sostituita da qualcos'altro.*

2. *Un giorno si affacciò alla finestra e donò il suo cuore al giovane del droghiere.*

75. Traducete il seguente esempio considerando gli artifici stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *Nello specchio della luna / Si pettinano fanciulle con petto d'arancio (S. Quasimodo).*

2. *(Saul, torrente al rinnovar dell'anno, / tutto inonda, scompon, schianta, travolge – V. Alfieri, Saul)*

76. Traducete il seguente esempio considerando gli artifici stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *Dolci ire, dolci sdegni e dolci paci, / dolce mal, dolce affanno.*

2. *Una buona risata è il sole in una casa.*

77. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definire i tipi di dispositivi stilistici.

1. *Lo stile è un abito del pensiero.*

2. *L'uomo desideroso di ammirazione deve sposare la donna "cara sei meravigliosa".*

78. Traducete il seguente esempio considerando gli artifici stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *L'amore non è un fiore di casa, ma una pianta selvatica nata da una notte, nata dal sole, nata da un seme selvatico soffiato da un vento selvaggio.*

2. *E un uomo lotta per il suo pane, per il suo tetto, per i suoi figli.*

79. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *Era solito riversare sul mio orecchio comprensivo un lungo elenco dei suoi problemi.*

2. *In quella mattina noiosa non aveva nulla da fare.*

80. Traducete il seguente esempio considerando gli artifici stilistici. Definite i tipi di espedienti stilistici.

1. *Ha colpito una donna con un bambino? No, signore, con un mattone.*

2. *Guarda sempre in alto e in basso e non sa dove guardare, ma sembra sempre più bella.*

81. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definire i tipi di dispositivi stilistici.

1. *Certo che è importante. Incredibilmente, urgentemente, disperatamente importante.*

2. *I medici chiacchieravano di cose molto piacevoli: tubercolosi, polmonite e*

*tonsillite.*

82. Traducete il seguente esempio considerando i dispositivi stilistici. Definite i tipi di artifici stilistici.

1. *"Ti distruggo. Ti sbriciolo. Ti polverizzo. Vai al diavolo!*

2. *-Il papà dice che il dipendente non sente la terra sotto i piedi. -Impacciato se vuole pattinare.*

83. Traducete il seguente esempio considerando gli artifici stilistici. Definite i tipi di artifici stilistici.

1. *I poveri, ci vuol poco a farli comparir birboni; Quelli che muoiono, bisogna pregare Iddio per loro. – A. Manzoni, I promessi sposi*

2. *Laura si addentrò rapidamente nel pericoloso abisso della notte e Leone lo seguì rapidamente.*

84. Quali tipi strutturali di epiteto conoscete?

85. Che cos'è l'ironia, quale significato lessicale viene impiegato nella sua formazione?

86. Qual è la lunghezza del contesto necessaria per la realizzazione dell'ironia?

87. Quali sono i meccanismi più frequentemente osservati nella formazione dell'ironia?

88. Che cos'è un ossimoro e quali significati sono in primo piano nella sua formazione?

89. Quali sono i modelli strutturali dell'ossimoro?

90. Che cosa sono gli ossimori banali e dove sono principalmente utilizzati?

91. Quale significato viene messo in primo piano in un'iperbole?

92. Che cosa rende un'iperbole banale e dove si usano prevalentemente le iperboli banali?

93. Che cos'è l'antonomasia? Quali significati interagiscono nella sua formazione?

94. Quali tipi di antonomasia conoscete?

95. Qual è il meccanismo di formazione dello zeugma?

96. Quali sono i modelli strutturali dello zeugma?

97. Descrivere la differenza tra pun e zeugma.

98. Qual è l'effetto di base ottenuto dal gioco di parole?

99. Che cos'è il sorriso e che cos'è il paragone logico?

100. Qual è il fondamento della similitudine?

### ***QIYOSIY TIPOLOGIYA***

1. Che cosa significa il termine "tipologia"?

2. Che cos'è la tipologia comparativa?

3. Qual è il ruolo della tipologia in linguistica?

4. Quali sono i compiti della tipologia comparata?

5. Qual è la necessità di imparare la tipologia?
6. Che cos'è la tipologia non linguistica?
7. Indicare i periodi di sviluppo della tipologia comparativa.
8. Indicare i fattori di sviluppo della tipologia comparativa.
9. Qual è il primo fattore di comparazione linguistica?
10. Qual è il secondo fattore di confronto linguistico?
11. Come ha classificato Buranov la tipologia comparativa?
12. Che cosa studia la tipologia linguistica? La tipologia linguistica è .....
13. Qual è il terzo fattore della comparazione linguistica?
14. Come si intende l'approccio diacronico alla comparazione dei sistemi linguistici?
15. Come si intende l'approccio pancronico alla comparazione dei sistemi linguistici?
16. Caratterizzate i tipi di comparazione sostanziale e non sostanziale. Quale viene utilizzato nella linguistica moderna?
17. Cosa si può dire dell'approccio interno alla comparazione?
18. Cosa si può dire dell'approccio esterno alla comparazione?
19. Come si intende l'approccio sincronico alla comparazione dei sistemi linguistici?
20. In quali opere è stata citata per la prima volta la Psicologia comparata?
21. Che cos'è la Pedagogia comparata?
22. Che cos'è la tipologia storica?
23. Che cos'è la critica letteraria?
24. Indicare le analogie tra la tipologia comparativa e la critica letteraria.
25. Che cos'è la comparazione sostanziale?
26. Che cos'è la comparazione non sostanziale?
27. Cosa si può dire della tipologia formale?
28. Cosa si può dire della tipologia semantica?
29. Cosa si può dire della tipologia fonetica e fonologica?
30. Cosa si può dire della tipologia morfologica?
31. Cosa si può dire della tipologia sintattica?
32. Cosa si può dire della tipologia lessicale?
33. Che cos'è il linguaggio etalico?
34. Dare una definizione del termine meta-linguaggio?
35. Che cos'è la tipologia strutturale?
36. Indicare le analogie tra la tipologia comparativa e la tipologia strutturale.
37. Che cos'è la tipologia areale?
38. Che cos'è la tipologia genetica?
39. Qual è il quarto fattore di comparazione linguistica?
40. Qual è il quinto fattore del confronto linguistico?
41. Qual è il sesto fattore del confronto linguistico?

42. Che cos'è l'isomorfismo?
43. Che cos'è l'allomorfismo?
44. Che cosa significa il termine "fonologia"?
45. Che cosa significa il termine "fonetica"?
46. Indicare i quattro aspetti principali della fonetica:
47. Che cosa studia la fonetica articolatoria?
48. Che cosa studia la Fonetica acustica?
49. Qual è l'obiettivo della Fonetica uditiva?
50. Che cosa studia la Fonetica generale?

### ***TARJIMA NAZARIYASI***

1. \_\_\_\_\_ - un discorso o un testo scritto che è oggetto di traduzione in un'altra lingua (= testo di partenza).
2. \_\_\_\_\_ - qualcosa che è o è stato tradotto, soprattutto un testo scritto;
3. \_\_\_\_\_ - i dati chiave dell'originale (termini, date, numeri, nomi propri) che devono essere conservati nella traduzione.
4. \_\_\_\_\_ - la lingua dell'originale.
5. \_\_\_\_\_ - la lingua in cui deve essere tradotto l'originale.
6. \_\_\_\_\_ - determina le lingue di origine e di destinazione.
7. \_\_\_\_\_ - le parti di uno scritto, di un discorso, ecc. che precedono e seguono una parola o un passaggio e che contribuiscono al suo pieno significato.
8. \_\_\_\_\_ - una traduzione eseguita in forma scritta, salvata su un supporto di memoria cartaceo o digitale e disponibile per la copia e la riproduzione.
9. \_\_\_\_\_ - una traduzione di un discorso orale fatto davanti al cliente, non salvato in nessuna forma e non disponibile per la riproduzione.
10. \_\_\_\_\_ - un atto di interpretazione effettuato durante le pause tra le indicazioni che l'oratore fa proprio a questo scopo.
11. \_\_\_\_\_ - un atto di interpretazione compiuto nel momento del discorso.
12. \_\_\_\_\_ - un atto di abbreviazione della traduzione mediante l'omissione di dati secondari nell'originale.
13. \_\_\_\_\_ - traduzione di alcuni brani, selezionati dal cliente.
14. \_\_\_\_\_ - aggiunta nella traduzione di alcuni elementi non presenti nell'originale per facilitare la comprensione.
15. \_\_\_\_\_ - introduzione di spiegazioni e definizioni nella traduzione; viene effettuata come nota a piè di pagina.
16. \_\_\_\_\_ - semplificazione o modifica deliberata effettuata durante un atto di traduzione per facilitare la comprensione.
17. \_\_\_\_\_ - introduzione di spiegazioni e definizioni nella traduzione; viene effettuata come nota a piè di pagina.

18. \_\_\_\_\_ - semplificazione o modifica deliberata effettuata durante un atto di traduzione al fine di facilitare la comprensione del pubblico di destinazione o di garantirne una reazione positiva.
19. \_\_\_\_\_ - un termine di marketing: un gruppo di persone per cui la traduzione è fatta o a cui si rivolge.
20. \_\_\_\_\_ - tutte le parole contenute in una lingua;
21. \_\_\_\_\_ - elenco selettivo di parole e/o espressioni che segue un capitolo di un manuale;
22. \_\_\_\_\_ - l'insieme delle parole nell'uso o nella comprensione di una determinata persona, classe, professione, ecc.
23. \_\_\_\_\_ - una risorsa di riferimento, in forma stampata o elettronica, che consiste in un elenco alfabetico di parole con i loro significati e parti del discorso, e spesso una guida alla pronuncia e alla sillabazione accettate, alle inflessioni irregolari delle parole, alle parole derivate di diverse parti del discorso e alle etimologie.
24. \_\_\_\_\_ - un elenco alfabetico di termini peculiari di un campo di conoscenza con definizioni o spiegazioni.
25. \_\_\_\_\_ - un libro contenente elenchi sistematizzati di sinonimi e parole correlate.
26. \_\_\_\_\_ - il processo di conversione delle informazioni in un formato appropriato per la lingua e la cultura di destinazione.
27. \_\_\_\_\_ - Applicazione che accoppia automaticamente in una tabella le versioni dello stesso testo nella lingua di partenza e in quella di arrivo. Chiamato anche strumento bi-testo.
27. \_\_\_\_\_ - Situazione in cui il significato di una frase non è chiaro e deve essere verificato - di solito con l'autore del testo di partenza - per poter procedere alla traduzione.
28. \_\_\_\_\_ - Sono parole opposte, che si trovano in una relazione binaria intrinsecamente incompatibile.
29. \_\_\_\_\_ - branca dell'informatica dedicata alla creazione di macchine intelligenti che ha prodotto i primi tentativi di traduzione automatica.
30. \_\_\_\_\_ - branca dell'informatica dedicata alla creazione di macchine intelligenti che ha prodotto i primi tentativi di traduzione automatica.
31. \_\_\_\_\_ - le corrispondenze esatte vengono fuori nella traduzione di nuove versioni di un documento.
32. \_\_\_\_\_ - Processo di traduzione automatica non soggetto all'input di un traduttore umano.
33. \_\_\_\_\_ - Processo di ritraduzione di un testo precedentemente tradotto nella lingua di partenza.

34. \_\_\_\_\_ - Scrittura che normalmente si legge da destra a sinistra, ma che contiene alcune eccezioni in cui altri caratteri, come i numeri, si leggono da sinistra a destra.
35. \_\_\_\_\_ - Traduzione assistita da computer (strumenti) - Processo mediante il quale un traduttore umano utilizza un software informatico per facilitare la traduzione.
36. \_\_\_\_\_ - Agenzia di ricerche di mercato che fornisce dati per rendere operative, analizzare, ottimizzare e innovare le migliori pratiche del settore della traduzione, della localizzazione e delle industrie associate.
37. \_\_\_\_\_ - Insieme di simboli o caratteri che corrispondono a informazioni testuali in una lingua o in un gruppo linguistico.
38. \_\_\_\_\_ - In linguistica, i cognomi sono parole che hanno un'origine etimologica comune.
39. \_\_\_\_\_ - Le attività necessarie per controllare, elaborare e produrre uno o più formati di destinazione in un ambiente di pubblicazione a sorgente singola.
40. \_\_\_\_\_ - Una procedura che simula l'aspetto di un documento tradotto dopo la traduzione e quanto lavoro extra di impaginazione o di altro tipo sarà necessario prima della traduzione vera e propria. Questo può aiutare a stabilire le tempistiche appropriate per i progetti.
41. \_\_\_\_\_ - Abbreviazione di miglioramento della qualità. Miglioramento della qualità Processo volto a garantire la qualità della traduzione, con l'obiettivo generale di migliorare le prestazioni.
42. \_\_\_\_\_ - Processo volto a garantire la qualità della traduzione. Processi specifici con lo scopo di ridurre al minimo gli errori.
43. \_\_\_\_\_ - Frase o frase che si ripete nel testo di partenza, spesso riferita all'analisi della memoria di traduzione.
44. \_\_\_\_\_ - Frase o frase che viene separata dal resto del testo in base a regole di costruzione linguistica come la punteggiatura.
45. \_\_\_\_\_ - Il suo scopo è quello di scegliere le unità di traduzione più utili.
46. \_\_\_\_\_ - File che contiene il documento di partenza nella sua forma originale, rispetto a un file generato, ed è necessario anche per i processi di localizzazione.
47. \_\_\_\_\_ - Lingua del testo da tradurre. La lingua.
48. \_\_\_\_\_ - Testo da tradurre.
49. \_\_\_\_\_ - Analisi del testo di partenza prima della traduzione che fornisce un'idea più precisa della difficoltà della traduzione..

